

Traducciones

**Parcours de la
littérature Marocaine
de Langue Arabe**

por

Dr. Mohamed El Ghazal

Mohammed Amanssour

Traduit de l'arabe par Khalid Zekri

Traducido al español: Encarnación Sánchez-Arenas

A lo largo del siglo XX y hasta principios del siglo XXI, la literatura marroquí árabe pasó por varias etapas que iban desde lo que podría llamarse "un momento de revivificación" (*al-ihya* ') hasta otro marcado por el romanticismo que canta la libertad, belleza y naturaleza, para luego alcanzar una fase de realismo crítico alimentado por el existencialismo, el marxismo y el panarabismo, antes de entrar en el llamado período experimental. La fase realista dará, con variaciones desiguales y matices importantes, los nombres de Ahmed El Majjati en poesía, de Mohammed ZefZaf y Driss Al-Khoury en el campo de los cuentos, de Abdelkrim Ghallab y Mubarak Rabiaa en la escritura de novela. Pero, dado que la obsesión por la seguridad formó el núcleo del sistema político marroquí hasta principios de la década de 1980, las obras literarias marcadas, más o menos, por el efecto del realismo estaban bajo el control de la simbolización, lo maravilloso y el hermetismo. El desafío al orden socio-político se expresó por alusiones apenas perceptibles. A esta tendencia realista, sin haber tenido tiempo de madurar, le siguió una ola de obras experimentales de carácter modernista que constituyó una reacción en comparación con los estándares literarios anteriores cuyo cumplimiento quedó inacabado. También es otra de las principales paradojas de la literatura árabe marroquí: la transgresión de los estándares literarios que aún se están estableciendo. Así es como cambiará el aspecto de la literatura marroquí en un tiempo récord, pasando de una repetición espontánea de ecos del Oriente árabe a un deseo de compromiso para finalmente tomar una dimensión experimental que continúa hasta nuestros días. Dos tendencias marcarán la pendiente de habla árabe de la literatura marroquí..

Sermón (*al-khatâba*) y las relaciones de viaje (*al-rihla*)¹.

La práctica literaria está orientada hacia la dimensión oral, esencialmente para la poesía y el sermón, basada en un discurso inmediato al lector oyente. El choque colonial marcó las estructuras socioculturales de Marruecos y constituyó un punto de inflexión en el proceso de identidad nacional del pueblo marroquí. Dos eventos sacudirán este proceso de identidad. Por un lado, la Guerra del Rif y, por otro lado, el Decreto bereber promulgado por el protectorado francés en 1930 para separar a los marroquíes de habla árabe de los marroquíes de habla amazigh. Esta situación dio lugar a una resistencia que también podría encontrar expresión en la literatura. Este punto de inflexión histórico conducirá a la constitución de una literatura y pensamiento reformistas que correspondan al espíritu nacional del que provienen. La poesía de la resistencia alcanza su punto más alto con los poetas del movimiento nacional marroquí (Mokhtar Soussi, Allal El Fassi, Mohammed Ben Brahim, Mohammed El Haloui ...) que disfrutaron de un amplio eco en festivales y reuniones políticas. Sus poemas permanecen en la estricta línea de la poesía clásica, con la excepción de que el poeta nacionalista también encarna la figura del gobernante político. Estas transformaciones estructurales permitirán la aparición embrionaria de ciertos géneros literarios aún inéditos en Marruecos (la novela, el cuento, la autobiografía, el teatro y la crítica literaria). Con la constitución progresiva de un campo literario marroquí, estos géneros se arraigarán en la práctica literaria.

Esta tendencia comenzó a tambalearse a fines de la década de 1950. Con el cambio en el contexto sociocultural que se produjo después de la Independencia (hacia fines de los años cincuenta del siglo XX), una nueva generación de poetas, caracterizados por diferentes sensibilidades, aparecerá. Algunos de ellos respetan escrupulosamente las reglas de la prosodia clásica, otros están inspirados en el verso libre que se basa en un ritmo poético interno, otros componen poemas en prosa para liberarse de las cadenas de la tradición. Estas sensibilidades, algunas de las

cuales se hacen eco del Oriente árabe y otras de la modernidad literaria occidental, darán lugar a una continua oposición entre los poetas tradicionales y modernos. Es la disputa marroquí de los antiguos y los modernos.

Por otro lado, una tendencia modernista, cuyas premisas ya se perfilaban en los años treinta y cuarenta, hará su aparición al incluir escritores de prosa narrativa que abandonarán cada vez más las formas breves para orientarse hacia géneros como la autobiografía y la novela histórica. *Al-Zawiyya (El Mausoleo)* publicado por Tharni El Wazzani en 1942 ilustra el primer género que despegará con *Fî al-tufûla/ a (Desde la infancia, 1954)* por Abdelmajid Benjelloun, *Dafannâ al-madî (El pasado enterrado, 1966)* por Abdelkérim Ghallab y *Jîl al-dama ' (La generación sedienta)* de Mohammed Aziz Lahbabi para alcanzar su forma más exitosa con *El pan desnudo (1973)* por Mohammed Choukri. En cuanto a las historias, Abdelaziz Ben Abdallah (*El espía mestizo, La Blonde du Rif y La rubia Roumi*) y Abdelhadi Boutaleb (*El Vizir de Granada*) son los primeros representantes. La práctica de estas formas genéricas ha evolucionado para dar a luz la novela, la autobiografía y el cuento propiamente dicho. Los fundadores de la poesía moderna entrarán en el campo literario desde los años sesenta con Mohammed Serghini, Ahmed El Mejjati y Abdelkrim Tebbal. Serán seguidos en los años setenta y ochenta por vanguardias como Mohammed Ben Talha, Abdellah Rajie (*Hola y ellos beben el mar, 1982*), Mohammed Achaari (*El relincho de los caballos heridos, 1974*) y Mohammed Bennis (fundador de la revista cultural *Al-thaqâfa al-jadida / La Nueva Cultura*) que jugó un papel decisivo en la renovación de las formas poéticas en Marruecos. En esos años le debemos en particular las colecciones poéticas *Antes del discurso (1969)* y *Sobre la opresión y la alegría (1972)*. Actualmente, varios poetas jóvenes están ganando cada vez más reconocimiento a través de su talento literario. Entre otros, Mohammed Chergui, Touria Majdouline, Zahra El Mansouri, Yacine Adnane y Fatiha Morchid. Si creemos en las estadísticas del crítico literario Mohammed Yahya Kacirni², 671 novelas marroquíes fueron publicadas entre 1941 y 2009. Así

¹ Las cuentas de viaje constituyen "Una fase fundamental en la historia del nacimiento de la novela marroquí porque han ayudado a resaltar las formas narrativas y descriptivas al distanciarse de la escritura de brevedad y el estilo de defensores / Sermón que eran géneros bastante comunes antes ", Ahmed Yabouri, *La Escritura en Marruecos: forma y significado*, Casablanca, Ediciones Al-Madariss, 2006, p.13

² « Al-Riwaya al-maghribiyya al-maktuba bi l-'arabiya (1941-2009) : qirâ'a bi al-tarakum » ("La novela marroquí escrita en árabe 1941-2009: lectura cuantitativa"), Revista Afâq, n ° 79-80, diciembre de 2010, Publicación de la Unión de Escritores de Marruecos.

avanza los siguientes datos: años cuarenta: 2 novelas; años cincuenta: 4 novelas; años sesenta: 13 novelas; años setenta: 25 novelas; años ochenta: 77 novelas; noventa: 211 novelas; años dos mil: 339 novelas. Estas estadísticas nos permiten entender el lugar que ocupa la novela comparada con otros géneros literarios. De hecho, en el mismo período (1941-2009), Marruecos tenía 1.350 colecciones de poesía, 460 colecciones de cuentos y 250 obras de teatro.

Página 3

La novela ocupa así la tercera posición en la jerarquía de géneros en el campo literario marroquí. Según M-Y Kacimi, la producción romántica de habla árabe está, cuantitativamente, clasificada en primer lugar en comparación con los franceses, los bereberes (*amazigh*), los españoles y los ingleses. Marruecos tiene más de doscientos novelistas de habla árabe, la mayoría de los cuales también escriben cuentos, sin olvidar que los autores de cuentos autobiográficos son generalmente los mismos que publican novelas y cuentos.

Si queremos esbozar la cartografía de la novela marroquí de habla árabe, podemos identificar tres ejes principales. Primero, las novelas fundadoras caracterizadas por el entrelazamiento de lo autobiográfico y lo romántico. Sus representantes más ilustres³ son Thami El Wazzani, Abdelmajid Benjelloun, Amina Ellouh, Ismail El Bouanani, Fatima Raoui, Mohammed Aziz Lahbabi y Abdelkrim Ghallab, que ha marcado más el campo literario Marroquí desde la independencia. Luego, la novela realista que opera en una radiografía de tensiones sociales basándose en referencias socioculturales e históricas. Abdelkrim Ghallab encuentra su lugar allí, pero también Moubarak Rabiaa, Mohamed Zefzaf, Abdallah Laroui, Mohammed Choukri, Ben Salem Himmich y Abdelkader Chaoui. Finalmente, la novela experimental (en el sentido de la metaficción) o novela formal de aventuras que enfatiza la apertura del trabajo, la diversión de la escritura y la incertidumbre narrativa. Esta orientación literaria incluye varios escritores, los más representativos

son Mohammed Azeddine Tazi, Ahmed Madini, El Miloudi Cheghmoum, YoussefFadel Mohammed Berrada, Mohammed El Achari y Mohammed Chergui. Podemos agregar a esta tabla tripartita otras tendencias como la literatura femenina (Khната Bennouna, Leila Abou Zaïd, Fatiha Mourchid, Zahra Rernij, Malika Mostadraf ...), literatura infantil, literatura de prisión o literatura de detención. Estos métodos de escritura constituyen variaciones y ramificaciones registradas en el mismo curso que describimos anteriormente.

En cuanto a las noticias, ha experimentado una clara evolución en Marruecos, tanto cuantitativa como cualitativamente, desde los años treinta y cuarenta del siglo pasado. Entre la década de 1930 y 2004, el número de cuentos publicados por escritores marroquíes de habla árabe llegó a 344, según las estadísticas compiladas por Mohammed Yahya Kacirni⁴. " Esta cifra parece bastante escasa ya que se formó durante un período de más de setenta años, pero encuentra su explicación en el hecho de que los autores de habla árabe no escriben en su lengua materna el Árabe marroquí o el bereber (*amazigh*). En el mejor de los casos, integran uno de estos dos modismos en sus obras a través de los diálogos de los personajes. Esto significa que los destinatarios de esta literatura son bastante limitados ya que su gran mayoría está inmersa en un entorno lingüístico distinto al de los escritores árabes.

La literatura marroquí en árabe se encuentra con pocos lectores. Las variaciones, en términos de recepción, entre los autores dependen del equilibrio que logran mantener entre el idioma del diario árabe marroquí o bereber (*amazigh*) y el idioma de los libros y el corpus académico (al-fushâ o árabe escrito que también se llama clásico). Aquí es precisamente donde radica el desafío de los novelistas y escritores de cuentos en idioma árabe. En otras palabras, los escritores se enfrentan al desafío de domesticar este idioma para adaptarlo al lenguaje cotidiano. Esto implica, entre otras cosas, la necesidad de mantener una relación horizontal con el lenguaje clásico (que también es coránico) para despojarlo de sus alusiones sagradas y

³ Alunecl Sekouri publicó en 1941 una novela llamada Taha, pero este texto no tuvo ningún efecto en el entrenamiento de la novela marroquí. La periodización literaria en el Magreb plantea este tipo de problema porque algunos comentaristas desinformados tienen una confusión metodológica entre la fecha de publicación de un primer texto y la noción de "texto fundacional" retenido por la historia literaria.

⁴ "Las colecciones de noticias marroquíes publicadas en la década de 2000", Revista Qâf Sâd, n ° 1, 2004. Qâf et Sâd son letras del alfabeto árabe que se usan aquí como anagrama de la palabra Qissa (Nuevo).

acercarlo a la lengua materna utilizada en la vida cotidiana de los marroquíes.

La historia de las noticias, aunque bastante reciente en Marruecos, ha pasado por cuatro etapas. Primero, está el tiempo de surgimiento (o lo que uno podría llamar una escritura cuasi novelista) que vio el nacimiento de historias cortas donde se mezclan la técnica del aforismo y la escritura de la brevedad. Mohammed Lakhdar Rissouni, Mohammed Ben Abdelaziz Ben Abdellah, Mohammed Derbani y Ahmed Bennani son los representantes. Una fase de maduración del género permitirá especificar sus contornos a través del nuevo realismo de la generación de los años sesenta y principios de los setenta. Los pioneros son Abdelkrim Ghallab, Mohammed Bidi, Moubarak Rabiaa, Brahim Bouallou y, sin duda, el escritor de cuentos más talentoso, de entre ellos, Mohammed Zefzaf. Finalmente, la subversión formal de las noticias se conocerá como "noticias experimentales". Sus representantes pertenecen a dos generaciones. Uno comenzó a escribir a finales de los años sesenta y el otro no comenzó a escribir cuentos hasta los ochenta. La colección de cuentos de Mustapha El Mesnaoui, Tariq alladhi lan yaftah al-Andalous (Tariq que no conquistó Andalucía) fue la primera fase de este experimento. En el mismo período, otros escritores de cuentos como Ahmed Madini y Mohammed Azzeddine Tazi se distinguieron en la experimentación narrativa. Pero es especialmente con Ahmed Bouzfour que el arte del cuento alcanzará su madurez. En cuanto a la generación de los años ochenta, se caracteriza por una predilección por un trabajo colectivo y teórico en forma de asociaciones y grupos que intentan lo mejor que pueden para cuestionar las posibilidades y las teorías de la escritura de las noticias (en particular, el Grupo de Investigación para las Noticias, la Asociación Novelista del Coliseo y el Club de la Novela en Marruecos⁵).

Página 4

Es difícil hacer un inventario exhaustivo de la literatura marroquí contemporánea porque no se pueden abordar otros géneros como el teatro, la literatura infantil, las novelas de ciencia ficción, la ficción criminal y la literatura carcelaria que se nos imparten.

Pero todos estos géneros y prácticas literarias son extensiones y variaciones de las líneas principales mencionadas anteriormente. A pesar de la corta edad de esta literatura, su evolución es prometedora en la medida en que la acumulación de textos y prácticas literarias tiende a cierta calidad. Las instituciones educativas y culturales todavía no toman en serio la lectura alentadora, que depende sobre todo de la voluntad política y educativa.

Mohammed AMANSSOUR

Traducido del árabe por Khalid Zekri.

NOTAS A PROPÓSITO DE LA LITERATURA ESCRITA DE EXPRESIÓN BEREBER EN MARRUECOS

La presentación de una literatura escrita con acentos particulares como el de la expresión bereber requiere la formulación de un cierto número de comentarios que probablemente favorezcan la comprensión de su especificidad como una creación en un lenguaje no reconocido que ha surgido bajo condiciones particulares.

Desde la aparición de los primeros intentos de creación literaria moderna en bereber en Marruecos, los autores involucrados en este proceso, que generalmente son activistas culturales, han recurrido a la experiencia neológica de Kabyle para forjar la nueva palabra apta para nombrarla: taskla . Este término es de hecho un neologismo. Creado al inspirarse en la experiencia neológica del idioma francés por actores culturales de Kabyle, se origina en iskkiln, que significa letras o alfabeto en tachelhit. Se propone hacer el término literatura en bereber y ahora designa la nueva creación que comienza a caracterizar el campo cultural desde los años setenta.

El uso de tal proceso léxico no significa la ausencia de otros términos u otras experiencias literarias o, al menos, escriturales en ciertas variantes del idioma bereber. Entre los pioneros involucrados en el desarrollo de una literatura dotada de los mismos atributos que las tradiciones literarias nacionales, más bien expresa la voluntad de marcar una conciencia y distinguir las nuevas producciones de los textos religiosos clásicos llamados Imazghi y de los escritos notariales

⁵ Ver Mohammed Amanssour, *Chahwat al-qassas: awrâq min mufakkirat qâss tajribî*

(Deseo de noticias: bloc de notas de un escritor experimental de cuentos), Meknès, Daral-harf, 2007, p. 24-25.

llamados *tawttaqt*, es decir, de las principales prácticas de escritura que la historia cultural ha registrado en ciertos círculos bereberes.

Tenga en cuenta que el término *lmazghi* es una distorsión de la palabra *amazigh* que designa el idioma amazigh y, por extensión, como fue utilizado por los autores clásicos, cualquier libro o texto escrito en este idioma.